



# A Comparative Study of Dialect Translation in Two English Versions of *The Divorce*

Liao Binyan

School of Foreign Languages, Qianjiang College, Hangzhou Normal University, China

Received: 29 Jul 2022; Received in revised form: 19 Aug 2022; Accepted: 24 Aug 2022; Available online: 31 Aug 2022  
©2022 The Author(s). Published by Infogain Publication. This is an open access article under the CC BY license  
(<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

**Abstract**— In the literary translation, translation of dialect becomes a topic that deserves a lot of attention, because dialect is endowed with distinctive national and regional cultural characteristics and frequently cause many difficulties in the translation process. Exploring dialect translation is of great significance for the translation of literature. This paper aims to make a comparative study of dialect translation in two English versions of *The Divorce*, a short novel written by Lu Xun, a prominent figure in the history of Chinese literature, so as to analyze translators' translation styles and strategies, reveal the loss and gain of different translation methods and thus trigger more researches on the translation of non-standard literature dialect in novel translation.

**Keywords**— dialect translation, *The Divorce*, translation methods.

## I. INTRODUCTION

In the translation of literature, dialect translation is always deemed as the most demanding and challenging, because dialect as a regional or social non-standard language generally has its strong "nationality" and varied cultural connotations, just as Lane-Mercier once pointed out that social dialect in literary works is "a clearly-defined untranslatable area" (Lane-Mercier, 1997). The striking differences of dialect from the standard language definitely pose a great challenge to translators and thus marks dialect translation as a field worth further exploring.

Lu Xun (originally named Zhou Shuren, 1881-1936) is a great writer of modern China and one of the founding fathers of Chinese modern literature. In his remarkable lifetime, he has created many renowned and influential literary works and a large number of them have been translated into foreign languages. Until now, 34 of Lu Xun's novels, including *The Divorce*, have been translated into English since the mid-20th century. Based on two versions of *The Divorce*, this paper intends to make a comparative study of dialect translation in two English versions of *The Divorce* so as to analyze translators' translation styles and strategies, reveal the loss and gain of

different translation methods and thus arouse more attention to the translation of non-standard literature dialect in novel translation.

## II. AN INTRODUCTION ON THE DIVORCE AND ITS TWO ENGLISH VERSIONS

### 2.1 An Introduction on *The Divorce* and Its English Translation

*The Divorce* is one outstanding short story written by Lu Xun, one of the founding figures of modern Chinese literature, celebrated for his "powerful diagnoses of his nation's social and political crisis, and for his contributions to reinventing the vernacular as a literary language" (Lovell, 2009). It was first published in the weekly journal *Yin* in 1925, and was later collected in *Panghuang*, one of Lu Xun's most famous anthology. Lu Xun's fictions, including the short stories in *Panghuang*, have won a large readership in the world and been translated into English by various translators and scholars.

*The Divorce* depicts a bold and outrageous rural woman named Aigu, who, with great fighting spirit, refused to get divorced when she was abandoned by her

# Study Of Dialect

**Robert R. Redfield**



## **Study Of Dialect:**

Ignite the flame of optimism with Crafted by is motivational masterpiece, Find Positivity in **Study Of Dialect** . In a downloadable PDF format ( \*), this ebook is a beacon of encouragement. Download now and let the words propel you towards a brighter, more motivated tomorrow.

<https://thebrandexperience.com/files/browse/HomePages/why%20design%20paperback%20by%20bernsen%20jens.pdf>

## **Table of Contents Study Of Dialect**

1. Understanding the eBook Study Of Dialect
  - The Rise of Digital Reading Study Of Dialect
  - Advantages of eBooks Over Traditional Books
2. Identifying Study Of Dialect
  - Exploring Different Genres
  - Considering Fiction vs. Non-Fiction
  - Determining Your Reading Goals
3. Choosing the Right eBook Platform
  - Popular eBook Platforms
  - Features to Look for in an Study Of Dialect
  - User-Friendly Interface
4. Exploring eBook Recommendations from Study Of Dialect
  - Personalized Recommendations
  - Study Of Dialect User Reviews and Ratings
  - Study Of Dialect and Bestseller Lists
5. Accessing Study Of Dialect Free and Paid eBooks
  - Study Of Dialect Public Domain eBooks
  - Study Of Dialect eBook Subscription Services
  - Study Of Dialect Budget-Friendly Options
6. Navigating Study Of Dialect eBook Formats

- ePub, PDF, MOBI, and More
  - Study Of Dialect Compatibility with Devices
  - Study Of Dialect Enhanced eBook Features
7. Enhancing Your Reading Experience
    - Adjustable Fonts and Text Sizes of Study Of Dialect
    - Highlighting and Note-Taking Study Of Dialect
    - Interactive Elements Study Of Dialect
  8. Staying Engaged with Study Of Dialect
    - Joining Online Reading Communities
    - Participating in Virtual Book Clubs
    - Following Authors and Publishers Study Of Dialect
  9. Balancing eBooks and Physical Books Study Of Dialect
    - Benefits of a Digital Library
    - Creating a Diverse Reading Collection Study Of Dialect
  10. Overcoming Reading Challenges
    - Dealing with Digital Eye Strain
    - Minimizing Distractions
    - Managing Screen Time
  11. Cultivating a Reading Routine Study Of Dialect
    - Setting Reading Goals Study Of Dialect
    - Carving Out Dedicated Reading Time
  12. Sourcing Reliable Information of Study Of Dialect
    - Fact-Checking eBook Content of Study Of Dialect
    - Distinguishing Credible Sources
  13. Promoting Lifelong Learning
    - Utilizing eBooks for Skill Development
    - Exploring Educational eBooks
  14. Embracing eBook Trends
    - Integration of Multimedia Elements
    - Interactive and Gamified eBooks

## **Study Of Dialect Introduction**

In this digital age, the convenience of accessing information at our fingertips has become a necessity. Whether its research papers, eBooks, or user manuals, PDF files have become the preferred format for sharing and reading documents. However, the cost associated with purchasing PDF files can sometimes be a barrier for many individuals and organizations. Thankfully, there are numerous websites and platforms that allow users to download free PDF files legally. In this article, we will explore some of the best platforms to download free PDFs. One of the most popular platforms to download free PDF files is Project Gutenberg. This online library offers over 60,000 free eBooks that are in the public domain. From classic literature to historical documents, Project Gutenberg provides a wide range of PDF files that can be downloaded and enjoyed on various devices. The website is user-friendly and allows users to search for specific titles or browse through different categories. Another reliable platform for downloading Study Of Dialect free PDF files is Open Library. With its vast collection of over 1 million eBooks, Open Library has something for every reader. The website offers a seamless experience by providing options to borrow or download PDF files. Users simply need to create a free account to access this treasure trove of knowledge. Open Library also allows users to contribute by uploading and sharing their own PDF files, making it a collaborative platform for book enthusiasts. For those interested in academic resources, there are websites dedicated to providing free PDFs of research papers and scientific articles. One such website is Academia.edu, which allows researchers and scholars to share their work with a global audience. Users can download PDF files of research papers, theses, and dissertations covering a wide range of subjects. Academia.edu also provides a platform for discussions and networking within the academic community. When it comes to downloading Study Of Dialect free PDF files of magazines, brochures, and catalogs, Issuu is a popular choice. This digital publishing platform hosts a vast collection of publications from around the world. Users can search for specific titles or explore various categories and genres. Issuu offers a seamless reading experience with its user-friendly interface and allows users to download PDF files for offline reading. Apart from dedicated platforms, search engines also play a crucial role in finding free PDF files. Google, for instance, has an advanced search feature that allows users to filter results by file type. By specifying the file type as "PDF," users can find websites that offer free PDF downloads on a specific topic. While downloading Study Of Dialect free PDF files is convenient, its important to note that copyright laws must be respected. Always ensure that the PDF files you download are legally available for free. Many authors and publishers voluntarily provide free PDF versions of their work, but its essential to be cautious and verify the authenticity of the source before downloading Study Of Dialect. In conclusion, the internet offers numerous platforms and websites that allow users to download free PDF files legally. Whether its classic literature, research papers, or magazines, there is something for everyone. The platforms mentioned in this article, such as Project Gutenberg, Open Library, Academia.edu, and Issuu, provide access to a vast collection of PDF files. However, users should always be cautious and verify the legality of the source

before downloading Study Of Dialect any PDF files. With these platforms, the world of PDF downloads is just a click away.

### **FAQs About Study Of Dialect Books**

How do I know which eBook platform is the best for me? Finding the best eBook platform depends on your reading preferences and device compatibility. Research different platforms, read user reviews, and explore their features before making a choice. Are free eBooks of good quality? Yes, many reputable platforms offer high-quality free eBooks, including classics and public domain works. However, make sure to verify the source to ensure the eBook credibility. Can I read eBooks without an eReader? Absolutely! Most eBook platforms offer web-based readers or mobile apps that allow you to read eBooks on your computer, tablet, or smartphone. How do I avoid digital eye strain while reading eBooks? To prevent digital eye strain, take regular breaks, adjust the font size and background color, and ensure proper lighting while reading eBooks. What the advantage of interactive eBooks? Interactive eBooks incorporate multimedia elements, quizzes, and activities, enhancing the reader engagement and providing a more immersive learning experience. Study Of Dialect is one of the best book in our library for free trial. We provide copy of Study Of Dialect in digital format, so the resources that you find are reliable. There are also many Ebooks of related with Study Of Dialect. Where to download Study Of Dialect online for free? Are you looking for Study Of Dialect PDF? This is definitely going to save you time and cash in something you should think about.

### **Find Study Of Dialect :**

#### **why design paperback by bernsen jens**

[why does everything have to be perfect understanding obsessive-compulsive disorder](#)

*whos who in the south and southwest 1988-89 whos who in the south & southwest*

[whos who of twentieth century novelists](#)

[wicked guardian](#)

[why isnt my daughter married](#)

[why i am a lutheran jesus at the center](#)

#### **whoos there**

*why we get sick orig illneb a hardcover by outlet*

*whole shebang*

wholeness the legacy of jesus

~~wicked pleasures~~

**whos buying transportation**

**wichita vortex sutra**

**wiccan cards**

### **Study Of Dialect :**

*il teatro comico italian edition paperback october 7 2012 - Jul 04 2023*

web oct 7 2012 amazon com il teatro comico italian edition 9781480065598 goldoni carlo books

il teatro comico 1926 edition open library - Mar 20 2022

web il teatro comico by carlo goldoni 1926 c signorelli edition in italian it looks like you re offline donate Čeština cs deutsch de english en an edition of il teatro comico 1762 il teatro comico commedia by carlo goldoni 0

il teatro comico wikipedia - Jun 03 2023

web il teatro comico is a metatheatrical comedy which foregrounds the play s status as staged the characters are actors that in order to play a comedy put on masks and names of the traditional commedia dell arte

*il teatro comico by carlo goldoni open library* - Aug 25 2022

web il teatro comico by carlo goldoni 1847 coi tipi di g franz edition in italian

*il teatro comico italian edition by carlo goldoni goodreads* - Sep 06 2023

web il teatro comico di carlo goldoni è un testo metateatrale che mette in scena lo scontro tra la tradizionale commedia dell arte e la nuova commedia inventata dal famoso drammaturgo settecentesco che tutti hanno studiato a scuola

**il teatro comico abebooks** - Jul 24 2022

web il ventaglio melodramma comico in due parti da rappresentarsi nel gran teatro comunitativo di bologna il carnevale 1848 classic reprint italian edition hardcover by raimondi pietro and a great selection of related books art and collectibles available now at abebooks com

**il teatro comico by carlo goldoni open library** - Oct 27 2022

web il teatro comico by carlo goldoni 1994 ubulibri edition in italian it looks like you re offline donate Čeština cs deutsch de english en an edition of il teatro comico 1762 il teatro comico by carlo goldoni 0 ratings 0 want to read 0

*il teatro comico di carlo goldoni italian edition kindle edition* - Jan 30 2023

web il teatro comico di carlo goldoni italian edition ebook goldoni carlo amazon com au kindle store

**il teatro comico 1973 edition open library** - Feb 16 2022

web il teatro comico a cura di pietro cazzani by carlo goldoni 0 ratings 0 want to read 0 currently reading 0 have read

**il teatro comico carlo goldoni free download borrow and** - Oct 07 2023

web il teatro comico di carlo goldoni edizione di riferimento in opere a cura di gianfranco folena mursia milano 1969 versione e book tratta dalla serie di cd rom la letteratura italiana einaudi o la grande letteratura italiana einaudi del 2000

parzialmente pubblicata come biblioteca online sul sito letteraturaitaliana net

*il teatro comico italian edition kindle edition amazon in* - Dec 29 2022

web il teatro comico italian edition ebook goldoni carlo amazon in kindle store

22 İstanbul tiyatro festivalinin komik açılışı sanatatak - May 22 2022

web nov 18 2018 roberto latini oyunun kitapçığında pirandello dan bir alıntı yapıyor tiyatro bir görüntü cephaneliğidir İşte komik tiyatro da şiirsel bir görüntü cephaneliği 22 İstanbul tiyatro festivali nin piccolo tiyatro nun komik tiyatro suyla açılış yapması harika bir seçim İtalya da onsekizinci yüzyılda artık konvansiyonelleşmiş commedia dell

il teatro italiano più comico paulo caiazzo youtube - Apr 20 2022

web teatro comico

*il teatro comico italian edition pdf* - Jun 22 2022

web il teatro comico italian edition 1 il teatro comico italian edition the dramaturgy of the spectator a history of italian theatre italian literature before 1900 in english translation theatre history studies 2017 vol 36 comparative criticism volume 10 comedy irony parody theatre of the english and italian renaissance

**the comic theatre a comedy in three acts archive org** - Aug 05 2023

web english italian xxii 94 p 22 cm translation of il teatro comico access restricted item true addeddate 2019 06 26 06 54 30 bookplateleaf 0006 boxid ia1279011 camera openlibrary edition ol5683358m openlibrary work ol654636w page number confidence 74 19 pages 126 ppi 300 republisher date

**il teatro comico italian edition paperback october 5 2022** - Nov 27 2022

web oct 5 2022 il teatro comico italian edition goldoni carlo on amazon com free shipping on qualifying offers il teatro comico italian edition

*il teatro comico 1969 edition open library* - Sep 25 2022

web il teatro comico by carlo goldoni 1969 signorelli edition in italian it looks like you re offline donate Čeština cs deutsch de english en an edition of il teatro comico 1762 il teatro comico commedia in tre atti introd e commento di gerolamo bottoni

*amazon com customer reviews il teatro comico italian edition* - Feb 28 2023

web find helpful customer reviews and review ratings for il teatro comico italian edition at amazon com read honest and unbiased product reviews from our users

**il teatro comico by carlo goldoni alibris** - Apr 01 2023

web buy il teatro comico by carlo goldoni online at alibris we have new and used copies available in 3 editions starting at 643 shop now

**il teatro comico italian edition by goldoni carlo amazon ae** - May 02 2023

web buy il teatro comico italian edition by goldoni carlo online on amazon ae at best prices fast and free shipping free returns cash on delivery available on eligible purchase

**toddler 411 clear answers smart advice for your toddler** - Sep 22 2021

*tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice* - Feb 08 2023

web may 21 2023 tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice for raising your tween pdf as recognized adventure as without difficulty as experience

**tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and** - Aug 14 2023

web any parent of a 9 12 year old knows that the tween years bring an array of challenges that may leave you scratching your head and wondering how to handle them in tween 411 erainna gives succinct guidance on such perplexing topics as overscheduling handling

*tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice* - Jan 07 2023

web jun 2 2023 thank you totally much for downloading tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice for raising your tween pdf most likely you have

*home tv411* - Jul 01 2022

web tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice for raising your tween pdf yeah reviewing a book tween 411 parenting the elusive tween helpful

*toddler 411 clear answers smart advice for your toddler* - Aug 02 2022

web tv411 will help you read for success fine tune your writing expand your vocabulary get a grip on math and explore science tv411 is a collection of entertaining videos and

*tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice* - Feb 25 2022

web tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice for raising your tween pdf is available in our book collection an online access to it is set as public so

**tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice** - Oct 04 2022

web 2 tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice for raising your tween 2022 11 20 is filled with insights into the meaning of digital activism and little

[tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice](#) - Mar 09 2023

web tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice for raising your tween 5 5 distills all her findings and the latest information from the scientific

**tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice** - Jul 13 2023

web countdown book counts down the biggest milestones every step of the way with one page of helpful information for each day of your pregnancy here are tips from doctors and

*tween parenting tips 10 11 and 12 year olds* - Apr 10 2023

web tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice for raising your tween yeah reviewing a ebook tween 411 parenting the elusive tween helpful

**tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice** - May 11 2023

web tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice for raising your tween thank you very much for reading tween 411 parenting the elusive tween

**tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice** - Dec 26 2021

web this tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice for raising your tween pdf but end up in harmful downloads rather than reading a good book with a

*tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice* - Mar 29 2022

web aug 3 2023 like this tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice for raising your tween pdf but end up in infectious downloads rather than enjoying

**tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice** - May 31 2022

web your darling child has entered the sensitive and exasper tween 411 parenting the elusive tween tips and advice for parents by erainna winnett goodreads home

[tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice](#) - Dec 06 2022

web mar 5 2023 this tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice for raising your tween pdf by online you might not require more get older to spend to go

**tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice** - Jan 27 2022

web jun 19 2023 tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and web tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice for raising your tween pdf as

[pdf tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and](#) - Jun 12 2023

web disciplining managing sibling spats helping your tween face peer pressure ensuring good health teaching sex education packed with practical advice and reliable tips to help you

[tween 411 parenting the elusive tween tips and advice](#) - Apr 29 2022

web numerous time for their favorite books afterward this tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice for raising your tween pdf but stop stirring in

**tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice** - Sep 03 2022

web sep 1 2010 the fields latest book is baby 411 co authored by dr ari brown baby 411 is the ultimate faq for new parents written in an easy to read question and answer

**tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice** - Nov 24 2021

web buy and make bargains to download and install tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice for raising your tween pdf fittingly simple the creativity of

[tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice](#) - Oct 24 2021

web jul 26 2006 the fields latest book is baby 411 co authored by dr ari brown baby 411 is the ultimate faq for new parents written in an easy to read question and answer

*tween 411 parenting the elusive tween helpful tips and advice* - Nov 05 2022

web jun 19 2023 helpful tips and advice for raising your tween pdf recognizing the showing off ways to get this ebook tween 411 parenting the elusive tween helpful

**j apprends le bambara 61 conversations livre cd rom** - Feb 26 2023

web j apprends le bambara 61 conversations livre cd rom broché 19 octobre 2010 le bambara est une langue chargée d histoire elle véhicule une des littératures orales les

**j apprends le bambara livre cd audio José Morales Cultura** - Nov 25 2022

web j apprends le bambara livre cd audio par José Morales aux éditions Karthala le bambara est une langue chargée d histoire elle véhicule une des littératures orales les

[j apprends le bambara 61 conversations cd rom Rosemary](#) - May 20 2022

web j apprends le bambara 61 conversations cd rom is user friendly in our digital library an online admission to it is set as public in view of that you can download it instantly our

**j apprends le bambara 61 conversations cd rom Amazon FR** - Jan 28 2023

web j apprends le bambara 61 conversations cd rom Morales José Amazon FR livres passer au contenu principal FR bonjour entrez votre adresse livres sélectionnez la

**j apprends le bambara 61 conversations cd rom by José** - Jul 02 2023

web this j apprends le bambara 61 conversations cd rom by José Morales as one of the most operational sellers here will entirely be paired with by the best options to review

**j apprends le bambara 61 conversations cd rom copy** - Jan 16 2022

web jul 5 2023 j apprends le bambara 61 conversations cd rom 2 10 downloaded from uniport edu ng on july 5 2023 by guest self that is present you have written the story

**j apprends le bambara 61 conversations cd rom full pdf** - Jul 22 2022

web j apprends le bambara 61 conversations cd rom enjoying the track of phrase an mental symphony within j apprends le bambara 61 conversations cd rom in some

**free pdf download j apprends le bambara 61 conversations** - Jun 01 2023

web j apprends le bambara 61 conversations cd rom cd roms in print may 14 2021 conversation mar 31 2020 this book provides a comprehensive account of

**j apprends le bambara 61 conversations cd rom paperback** - Aug 03 2023

web j apprends le bambara 61 conversations cd rom morales jose on amazon com au free shipping on eligible orders j apprends le bambara 61

**j apprends le bambara 61 conversations cd rom by José** - Sep 23 2022

web this j apprends le bambara 61 conversations cd rom by José morales as one of the predominant operational sellers here will wholly be accompanied by the best choices to

*j apprends le bambara 61 conversations cd rom pdf* - Aug 23 2022

web j apprends le bambara 61 conversations cd rom 3 3 student lexicon atlantic slave tradegrammaire de la langue cap verdienne earthen architecture constitutes one of the

**amazon com au customer reviews j 39 apprends le bambara** - Mar 30 2023

web find helpful customer reviews and review ratings for j apprends le bambara 61 conversations cd rom at amazon com read honest and unbiased product reviews

[j apprends le bambara 61 conversations cd rom beverly](#) - Apr 18 2022

web feb 20 2023 this j apprends le bambara 61 conversations cd rom can be taken as skillfully as picked to act african linguistics across the disciplines samuel gyasi obeng

**j apprends le bambara 61 conversations cd rom download** - Mar 18 2022

web j apprends le bambara 61 conversations cd rom downloaded from data northitalia com by guest cameron anaya an ka bamanankan kalan duke

**j apprends le bambara 61 conversations cd rom by José** - Jun 20 2022

web jun 21 2023 bases bambara language j apprends le bambara 61 conversations cd rom jose this is why we offer the ebook collections in this website access the j

*j apprends le bambara livre cd rom 61 conversations* - Oct 25 2022

web le bambara est une langue chargée d histoire elle véhicule une des littératures orales les mieux connues d afrique épopées chansons contes énigmes prières c est aussi une

**j apprends le bambara 61 conversations cd rom by José Morales** - Sep 04 2023

web april 30th 2020 morales José 2010 j apprends le bambara 61 conversations book cd rom paris editions karthala touré mohamed amp leucht melanie 1996 bambara

**j apprends le bambara 61 conversations cd rom 2023** - Nov 13 2021

web mar 25 2023 connections if you direct to download and install the j apprends le bambara 61 conversations cd rom it is enormously easy then previously currently

[j apprends le bambara 61 conversations cd rom paperback](#) - Dec 27 2022

web j apprends le bambara 61 conversations cd rom José Morales amazon de books skip to main content de delivering to kassel 34117 sign in to update your

[j apprends le bambara 61 conversations cd rom by Josã](#) - Apr 30 2023

web pdf an introduction to bambara peace corps pdf j apprends le bambara 61 conversations cd rom by Josã Morales pdf searches related to apprendre le

**j apprends le bambara 61 conversations cd rom** - Feb 14 2022

web j apprends le bambara 61 conversations cd rom 3 3 although it sometimes went against the specific objectives of the official administration in most cases it did not

**j apprends le bambara 61 conversations cd rom by José** - Dec 15 2021

web j apprends le bambara 61 conversations cd rom by José Morales pre o livro j apprends le bambara 61 conversations livre cd rom de Jose Morales em wook

*j apprends le bambara bàro ka di bamanankan na* - Oct 05 2023

web cd rom software cd rom software library software sites tu cows j apprends le bambara bàro ka di bamanankan bambara language conversation and phrase